

Диалог культур и конфликт интерпретаций: герменевтический подход

Лекции 3-4

ФИЛОСОФСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА

- История герменевтики в Германии (Ф. Шлейермахер, В. Дильтей).
- Герменевтика и феноменология (Э. Гуссерль, М. Хайдеггер).
- О «круге понимания» в «новой герменевтике» Г.-Г. Гадамера. Истина и метод.
- «Конфликт интерпретаций» П. Рикера. Семантика и герменевтика.

Герменевтика (от имени бога Гермеса) – искусство понимания и истолкования религиозных, художественных и др. текстов

- Герменевтическая проблема возникла сначала в рамках **экзегетики**, то есть дисциплины, цель которой состоит в том, чтобы понять текст, исходя из его интенций.
- Уже у **Аристотеля** в труде «**Об истолковании**» высказывание есть овладение реальностью с помощью означающих выражений.
- У **св. Августина** в сочинении «**О христианском учении**» текст может иметь несколько смыслов, например исторический и духовный.
- Истолкование всегда осуществляется внутри того или иного сообщества, той или иной традиции, поэтому будет разным.

Немецкая философская герменевтика

ведет свое начало от трудов философа и теолога
Фридриха Шлейермахера (1768-1834)

герменевтический круг части и целого (до Ш. – понимания и веры (Августин), понимания и объяснения): «...как целое понимается из отдельного, но и отдельное может быть понято только из целого» (Ш.)

- Как отдельное слово входит во взаимосвязанное целое предложение, так и отдельный текст входит в свой контекст – творчество писателя, а творчество писателя – в целое, обнимающее произведения соответствующего литературного жанра или вообще литературы (**объективная сторона**) [Гадамер 1991: 72-73].
- С другой стороны, этот же текст, будучи реализацией известного творческого мгновения, принадлежит душевной жизни автора как целому (**субъективная сторона**) [Гадамер 1991: 73].
- **«Объективная» («грамматическая»)** сторона интерпретации текста: сравнительный анализ различных значений того или иного слова с целью установить его значение в данном контексте.
- **Субъективная («психологическая»)** сторона интерпретации: «угадывание» значения слова на основе изучения того спектра его значений, который является специфическим для данного автора.

Вильгельм Дильтей (1838-1910)

«Введение в науки о духе. Опыт построения основ для изучения общества и истории»

- Придал **наукам о духе** значение наук о природе в эпоху господства позитивистской философии.
- Акцентировал **субъективную (лично-психологическую)** сторону интерпретации, **принцип историзма**.
- Предлагал «вживаться» во внутренний мир автора и в «дух эпохи» при интерпретации произведений, опираясь на «письменно фиксированные свидетельства».
- «Всякая наука начинается с опыта, а **всякий опыт изначально связан с состоянием нашего сознания**, внутри которого он имеет место, и обусловлен **целостностью нашей природы**»
- «Не постулирование окостенелой априорной способности познания, а лишь **отталкивающаяся от цельности нашего существа наука об историческом развитии** способна дать ответы на вопросы, которые все мы предъявляем философии»

Однако проблема оставалась: как историческое существо может понимать историю исторически?

- Эта проблема разрешается онтологически в феноменологии **Эдмунда Гуссерля (1859-1938)** и **Мартина Хайдеггера (1889-1976)**.
- Тонкость герменевтической мысли Хайдеггера не в доказательстве наличия круга, но в доказательстве **онтологически позитивного смысла, присущего кругу** (любое истолкование должно оберегать себя от произвольных внушений, от ограниченных мыслительных привычек, направляясь на «самую суть дела»). Задача конкретизации исторического сознания требует от нас **удостоверяться в собственных предмнениях и предсуждениях** и наполнять акт понимания исторической осознанностью.

Ганс-Георг Гадамер (1900-2002)
«Истина и метод. Основы философской
герменевтики» (1960)

- Осуществляет синтез «экзистенциальной герменевтики» (феноменологии, онтологии) Хайдеггера с традицией.
- В статье **«О круге понимания» (1959)** он утверждает необходимость **«распознать во временной дистанции»** (последовательность событий, традиций) **«позитивную, продуктивную возможность понимания»**.
- Продолжает идеи Хайдеггера: «если предрассудок оказывается под вопросом перед лицом того, что говорит другой, того, что гласит иной текст, — то это не значит, что он будет попросту отставлен в сторону. А на его месте непосредственно заявит о себе нечто иное... **собственный предрассудок оттого только и вступает по-настоящему в игру, что стоит под вопросом**. Лишь ставя себя под вопрос в этой игре, он до такой степени связывается в игру с «иным», что и это «иное» может ставить себя под вопрос» [Гадамер 1991: 81].

Французский философ Поль Рикер (1913-2005)

Феноменологическая герменевтика

- В работе **«История и истина» (1955)** утверждает, что диалог мыслителей составляет историю философии.
- В книге **«Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике» (1969)** объясняет свой подход как **«прививку герменевтики к феноменологии»**.
- Хайдеггер выбрал короткий «путь онтологии понимания», чтобы обнаружить здесь понимание уже **не как способ познания, а как способ бытия**. В «Логических исследованиях» Гуссерля и в труде Хайдеггера «Бытие и время» **на место эпистемологии интерпретации ставится онтология понимания**.
- Сам Рикер следует **«окольным и более трудным путем, намеченным лингвистическим и семантическим анализом»**.

Поль Рикер (1913-2005)

- Истолковать текст значит «преодолеть культурную дистанцию, расстояние, отделяющее читателя от чуждого ему текста, и таким образом включить смысл этого текста в нынешнее понимание, каким обладает читатель» [Рикер 2008: 40].
- Понимать себя значит понимать себя перед текстом.
Самопонимание является результатом труда по созданию текста (повествовательная деятельность автора) и по чтению его (повествовательная деятельность читателя).
- Учение о повествовательной функции литературы (писательство «конфигурирует» жизненный опыт автора, приближая его к пониманию собственной жизни).
- Учение о повествовательной идентичности (литература «рефигурирует», преобразовывает, переоформляет жизненный опыт читателя), делает «я» читателя доступным для него самого.

Практическое занятие

«Круг понимания» в герменевтике

(по статье Г.Г.Гадамера «О круге понимания» (1959) / пер. А.В. Михайлова // Г.Г.Гадамер Актуальность прекрасного, М.: Искусство, 1991. С. 72-82)

1. Герменевтика и экзегетика до Шлейермахера.
2. Герменевтический круг части и целого, его объективная и субъективная стороны по Шлейермахеру и Гадамеру. Целое как «предвосхищение смысла».
3. «Науки о духе» и субъективная сторона герменевтического круга по Дильтею (историзм).
4. Герменевтический круг по Хайдеггеру.
5. Гадамер об «объективности разработки предмнения» и «исторической осознанности» акта понимания.
6. «Предвосхищение совершенства» («презумпция совершенства») по Гадамеру.
7. Временная дистанция как «продуктивная возможность понимания». Предрассудок и традиция.
8. Понимание как «акт действенной истории» по Гадамеру (вывод).

Михаил Михайлович Бахтин (1895-1975)

- «К методологии гуманитарных наук» (заметки 30-40-х гг., 1974)
- «Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа» (1959-1961, опубл. 1976).
- «Проблема речевых жанров» (1952-1953, опубл. 1978)
- «Проблемы творчества Достоевского» (1929)
- «Франсуа Рабле в истории реализма» (1940)
- «Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве» (1924)
- «Слово в романе» (1934-1935)
- «Автор и герой в эстетической деятельности» (1920-е гг.)
- «Формы времени и хронотопа в романе» (1936-1937)
- «Роман воспитания и его значение в истории реализма» (1936-1938)
- «Эпос и роман. К методологии исследования романа» (1941)

Практическое занятие

«Диалогическое» понимание в гуманитарном знании

по статье М.М.Бахтина «К методологии гуманитарных наук» (1974)

1. Четыре акта понимания.
2. Интерпретация символа и определение смысла. Завершенное целое и незавершенный контекст. Инонаучная форма знания.
3. Концепция автора как создателя произведения.
4. Точные и гуманитарные науки. Вещь и субъект. Диалогическая активность познающего.
5. Диалогичность понимания текста. Другой текст. Текст и контекст.
6. Внесловесные контексты. Значение и смысл. «Смысловое преобразование бытия».
7. Абстрактный читатель (слушатель).
8. Содержание и форма.
9. Большое и малое время. Хронотоп. Историзм и персонификация.
10. Я и другой. Язык и речь. Свое и чужое слово. Точность в гуманитарных науках. Кругозор и окружение.
11. Отношение к формализму и структурализму.

Имагология

Имагология – это сфера исследований в разных гуманитарных дисциплинах, занимающаяся изучением образа «чужого» (чужой страны, народа и т.д.) в общественном, культурном и литературном сознании той или иной страны, эпохи.

- устойчивые образы (имиджи) «чужого», объективированные в литературных текстах;
- представления о другом народе в общественном сознании какой-то страны на определенном этапе;
- представления участников культурного диалога друг о друге;
- технология создания имиджей.

Французская компаративистика

Имагология

Жан-Мари Карре

«Французские писатели и немецкий мираж» (1947)

Франсуа Гийяр (Guyard)

«Сравнительное литературоведение» (1951)

Гуго Дизеринк (Бельгия)

«К проблеме “имиджей” и :миражей” и их исследования в рамках сравнительного литературоведения» (1966)

Даниэль Анри Пажо (Pageaux)

Культурная иконография (1981)

Карл Поппер, Питер Бергер и Томас Лукман «Конструирование социальной реальности» (1966), Бенедикт Андерсон «Воображаемые сообщества» (1983)

Нация – не идентичность (сущность), а идентификация (отождествление себя с национальными мифами, интеллектуальными конструктами, которые влияют на культурную и социальную практику нации).

Задание к практическому занятию

Привести свой пример (1-2 предложения) создания образа другой культуры. Проанализировать его.

И.А. Гончаров. Фрегат "Паллада". Очерки путешествия в двух томах. 1858 г.

"Зачем *салфетка*? – говорят англичане, – *руки вытирать*? да они не должны быть выпачканы", так же как *и рот*, особенно у англичан, которые *не носят ни усов, ни бород*.

Образ культуры англичанина (поведение за столом) создается сначала через имитацию разговорной речи по принципу иронического парадокса (не нужна *салфетка*, чтобы вытереть *грязные руки*). Невероятность ситуации для русского дворянина подчеркивается прибавлением еще одной детали (*и рот*). «Практическое» объяснение ситуации (*не носят ни усов, ни бород*) воспринимается как следствие **императива чистоты**.

**Образы «своей» и «чужой» культуры.
Национальная культура
(этнос, образ, миф, стереотип).**

Георгий Гачев

Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М.:
Издательская группа «Прогресс» - «Культура», 1995
(1988 «Советский писатель»). 480 с.

Валерий Земсков

Образ России в современном мире и другие сюжеты.
2015.

Земсков В.Б. Образ России “на переломе” времен
(Теоретический аспект: рецепция и репрезентация
“другой” культуры) // Новые российские гуманитарные
исследования. 2006. №1.

- *Дегтярева В.В.* Образ России в немецких путевых заметках XVIII века. Саратов: «Надежда», 2001. 111 с.
- *Орехов В.В.* Миф о России во французской литературе первой половины XIX века. Симферополь: ОАО «Симферопольская городская типография», 2008. 200 с.

- **Михальская Н.П.** Образ России в английской художественной литературе IX–XIX вв. М.: МПГУ, 1995. 152 с.
- **Хабибуллина Л.Ф.** Миф России в современной английской литературе. Казань: Казан. ун-т, 2010. 206 с.
- **Королева С.Б.** Миф о России в британской культуре и литературе (до 1920-х годов). М.: Директ-Медиа, 2014 (2012). 314 с.

- **Кирнозе З.И.** Россия и Франция: диалог культур: Статьи разных лет. Нижний Новгород: [Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова](#), 2002 . 271 с.
- **Зусман В.Г.** Диалог и концепт в литературе. Литература и музыка. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001.
- **Феклин М.Б.** The Beautiful Genius. Тургенев в Англии: первые полвека. Oxford: Perspective Publications, 2005. 240 с.

Зусман В.Г., Зинченко В.Г., Кирнозе З.И.

Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход. Учебное пособие. М., 2011.

Ощепков А.Р. Имагология // Энциклопедия гуманитарных наук, 2010.

Поляков О.Ю. Полякова О.А.

Имагология: Теоретико-методологические основы.
Киров: ООО «Радуга-ПРЕСС», 2013. 162 с.

Восток и Запад

- Ориентализм – экзотизм, «любовь к пряностям», цвет и форма (М.Волошин «Клодель в Китае»)
- Колонизаторский, цивилизаторский подход, тенденция к генерализации (Э. Саид «Ориентализм»).

Максимилиан Волошин

«Клодель в Китае» (1911)

- **Экзотизм** в романтическом искусстве был **голодом по пряностям**...
- **Романтизм** создал лжевосточный стиль – «ориентализм». Хотя Жерар Нерваль видел Каир интимнее, а Теофиль Готье – Константинополь – реальнее других романтиков, но и они **не проникали за пределы цвета и формы**.
- Второе поколение романтиков – реалисты и парнасцы – более психологически и более археологически подошли к Востоку. Италия для Стендаля, славяне для Мериме, Карфаген для Флобера...
- Экзотизм романтиков, который наполнил собою все девятнадцатое столетие от одного края до другого, **был основан почти целиком на чувстве зрения**. Для романтиков видимый мир со всеми своими оттенками и переливами начал существовать как бы впервые, и **расцвет географического экзотизма** был следствием этого открытия. Отсюда и эти постоянные **соответствия литературы и живописи**.
- **Символизм** до известной степени был лишь реакцией против зрительной изобразительности...
- Во втором поколении символистов ... возникают два художника, которые, почти в одно и то же время, покидают Францию **для поисков новой духовной родины** и уезжают в противоположные стороны земного шара – Гоген на Таити, Клодель в Китай.
- Гоген и Клодель привезли из своих странствий **не пряности, а древние питательные соки земли**, которые возбуждают и пьянят, укрепляя, как живая и древняя вода моря, а не отравляя, как гашиш.

Саид, Эдвард. Ориентализм (1978) / пер. с англ. А.В. Говорунова. М.: Русский мир, 2006.

- ... культурно санкционированная привычка **использовать широкие генерализации**, при помощи которых реальность подразделяется на группы: **языки, расы, типы, цвета, ментальности**, притом каждая такая категория – не столько нейтральное обозначение, сколько **оценочная интерпретация**.
- В основе подобных категорий лежит жесткая **бинарная оппозиция «наших» и «их»**, причем первые всегда посягают на последних (вплоть до того, чтобы превратить «их» в исключительно зависимую функцию от «наших»)